

# MEDGUIDE

## Medizinischer Sprachführer

دليل تفسير العبارات الطبية | ديكشنى اصطلاحات پزشكى



100 Seiten mit Illustrationen  
500 Fragen & Antworten zu  
fast jedem Gesundheits-Aspekt

Deutsch | Arabisch | Farsi

[www.edition-willkommen.de](http://www.edition-willkommen.de)

# INHALTSVERZEICHNIS



## PATIENTENINFO / AKTUELLE BESCHWERDEN

<b>Ich brauche Hilfe</b>	أنا بحاجة للمساعدة   من به کمک احتیاج دارم	10
<b>Diese Informationen sind wichtig</b>	هذه المعلومات هامة   این اطلاعات مهم هستند	11
<b>Schmerzen</b>	الألم   درد	12
<b>Fieber</b>	حمى   تب	14
<b>Lungen-Symptome</b>	أعراض أمراض الرئتين   علائم ریوی	15
<b>Herz/Kreislauf-Symptome</b>	أعراض أمراض القلب والدورة الدموية   علائم قلبی / گردش خون	18
<b>Nieren-, Leber-, Gallenblasen-S.</b>	أعراض أمراض الكليتين والكبد والمرارة   کلیه/کبد/کیسه صفرا	20
<b>Magen/Darm-Symptome</b>	أعراض أمراض المعدة والأمعاء   کلیه/کبد/کیسه صفرا	22
<b>Endokrinologische Symptome</b>	أعراض أمراض الغدد الصماء   علائم غدد هورمونی و هورمونها	25
<b>Neurologische Symptome</b>	أعراض الأمراض العصبية   علائم عصبی	28
<b>Psychische Symptome</b>	الأعراض النفسية   علائم روانی	32



## VORGESCHICHTE

<b>Kinderkrankheiten</b>	أمراض الأطفال   بیماری کودکان	38
<b>Vorerkrankungen</b>	الأمراض السابقة   شروع بیماری	39
<b>Frühere Operationen</b>	العمليات السابقة   سابقه عمل جراحی	42
<b>Medikation</b>	الأدوية   دارو	44
<b>Impfung</b>	اللقاحات   واکسن	46
<b>Allergien / Unverträglichkeiten</b>	الحساسية / الحساسية المفرطة   آلرژي/غير تحمل	48
<b>Risikoverhalten</b>	السلوكيات المحفوفة بالمخاطر   رفتار پر خطر	50
<b>Sozialanamnese</b>	التاريخ الاجتماعي للمريض   سابقه و اطلاعات اجتماعی	52
<b>Familienanamnese</b>	التاريخ المرضي للعائلة   یادآوری های خانوادگی	53
<b>Vegetative Anamnese</b>	التاريخ المرضي للوظائف اللاإرادية   تاریخچه	54
<b>Gynäkologische Anamnese (Auszug)</b>	تاريخ أمراض النساء   سابقه زایمان و زنانگی	57



## KÖRPERLICHE UNTERSUCHUNG

Körper	الفحص السريري للجسم   معاينه بدنى	60
Kopf	الرأس   سر	61
Hirnnerven	الأعصاب الدماغية   اعصاب مغز	62
Stirn- und Kiefernhöhlen	الجيوب الفكية و الجبهية   فك و پيشانى، و سينوزيت	64
Mundraum	فحص الفم   داخل دهان	66
Lymphknoten / Schilddrüse	الغدد الليمفاوية / الغدة الدرقية   گره هاى لنفاوى / غده تيروييد	67
Bewegungsapparat Arme	الجهاز الحركي ( الذراعين )   حركة بازوها	68
Herz / Lunge / Wirbelsäule / Niere	القلب/العمود الفقري/ الرئتين/ الكلى   قلب/كليه/ستون فقرات/ريه	69
Bauch	بطن   شكم	70
Reflexe / Grobe Kraft – Arme	رد الفعل / قوة الذراعين   عكس العمل/ قدرت دستها	71
Sensibilität Arme & Beine / Puls	الإحساس في الذراعين والقدمين/ النبض   حساسيت دسته و پاها / نبض	72
Reflexe / Grobe Kraft – Beine	رد فعل / قوة الساقين   عكس العمل/ قدرت پاها	73
Bewegungsapparat Beine	الجهاز الحركي (الساقين)   اعضاء حركة پاها	74
<b>Diagnostische Maßnahmen</b>	<b>اجراءات التشخيص   معاينه/تشخيص</b>	<b>75</b>
<b>einschließlich Vitalwerte, Gewicht, Blutabnahme, Urin- und Stuhlprobe, Sputum/Auswurf, Ultraschall/Sonographie, EKG, EEG, EMG, Lungenfunktion, Peak Flow, Lumbalpunktion, Biopsie, Röntgen, CT, MRT, Herzkatheter, Mammographie, Gastroskopie, Koloskopie</b>		



## THERAPIE / OPERATION

76 العلاج / عملية جراحية | درمان / جراحی

Brille, Hörgerät, Medikamente, Krankengymnastik, Lymphdrainage, Ergotherapie, Logopädie, Psychotherapie, Gips / Schiene, Gehstütze, Wundversorgung, Operation

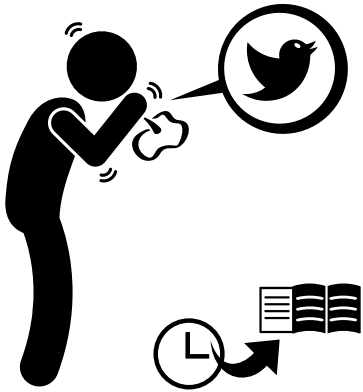
<b>Verhaltensregeln bei Erkrankungen oder Untersuchungen</b>	قواعد سلوكية مهمة أثناء الإصابة بالمرض او أثناء الفحص	92
<b>Verhaltensregeln auf der Station bei ansteckender Erkrankung</b>	رفقارهاى مهم در بعضى از معاينات پزشكى	
<b>Verpflegung im Krankenhaus / typisch europäisches Essen</b>	قواعد سلوكية أثناء الإصابة بمرض معدي	94
	اعمال مهم در بخش بیمارستان در موقع بیماریهای واگیردار	
	الطعام في المستشفى / طعام أوربي تقليدي	96
	رسيدگى در بیمارستان / غذاهاى اروپايى	



Leiden Sie unter Luftnot oder Atemschwierigkeiten?

- ja
- nein
- in Ruhe
- nachts
- bei Belastung

هل تشكو من صعوبة في استنشاق الهواء والتنفس؟  
نفس تنگی دارید؟  
نعم | بله  
لا | نه  
أثناء الراحة | در استراحت  
في الليل | شبها  
أثناء القيام بمجهود | در حال کار



Tritt beim Ausatmen ein pfeifendes Geräusch (Giemen) auf?

- ja
- nein
- seit wann

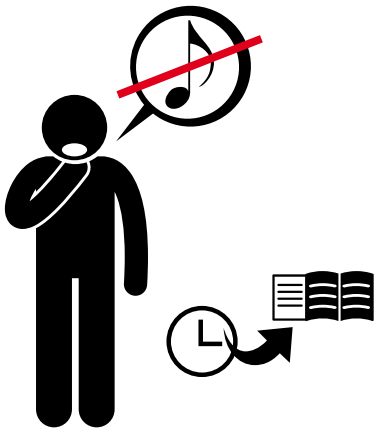
هل يصدر اثناء التنفس صفيير أو خشخشة؟  
در زمان تنفس ریه شما سوت میزند؟  
نعم | بله  
لا | نه  
منذ متی | از چه زمانی



Leiden Sie unter Schnupfen?

- ja
- nein
- seit wann

هل تشكو من الزكام أو العطاس؟  
اب بینی دارید؟  
نعم | بله  
لا | نه  
منذ متی | از چه زمانی

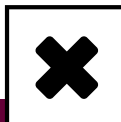


Leiden Sie unter Heiserkeit?

- ja
- nein
- seit wann

هل تشكو من البحة؟  
صداتون گرفته؟  
نعم | بله  
لا | نه  
منذ متی | از چه زمانی

ja  
نعم | بله



nein  
لا | نه

gut  
جيد | خوب



schlecht  
سيئة | بد



Gibt es Vorerkrankungen?

هل توجد امراض سابقة ؟  
آيا قبلاً بیماری داشتيد؟

• ja نعم | بله

• nein لا | نه

• Asthma ربو | بیماری قند

• Diabetes Typ I / Typ II السكر نمط ١ ونمط ٢  
بیماری قند نوع ١ یا نوع ٢

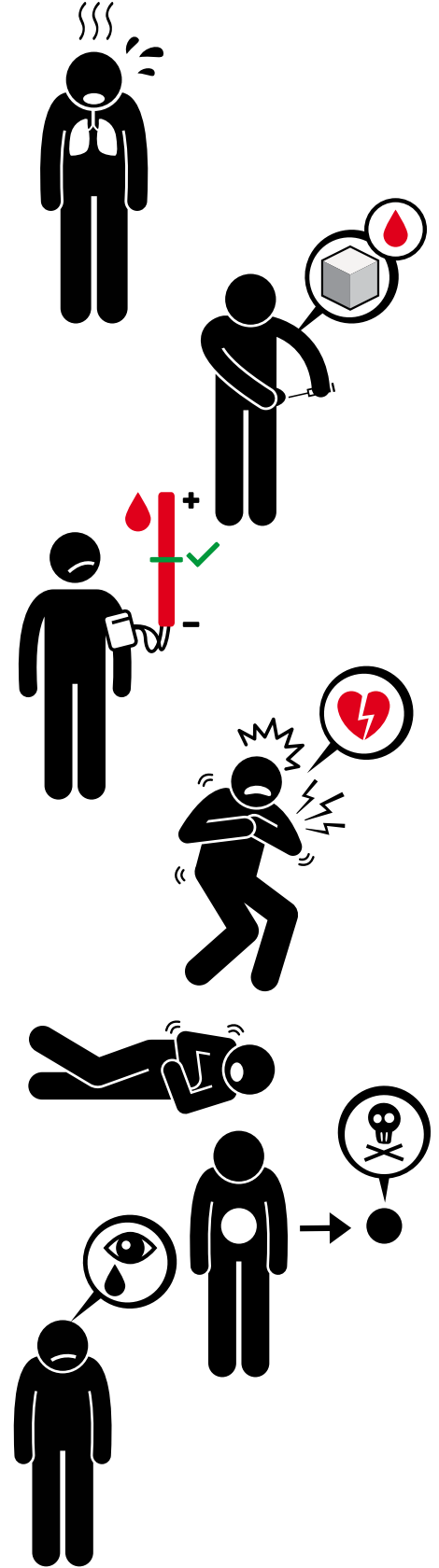
• Bluthochdruck ارتفاع في ضغط الدم  
فشار خون بالا

• Herzinfarkt جلطة قلبية | سكتة قلبية

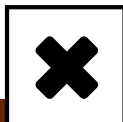
• Epilepsie صرع | صرع

• Krebs سرطان | سرطان

• Depression اكتئاب | افسردگی



ja  
نعم | بله

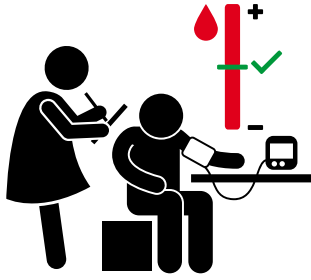


nein  
لا | نه

gut  
جيد | خوب

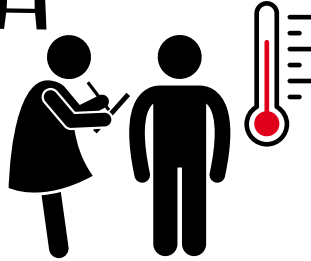
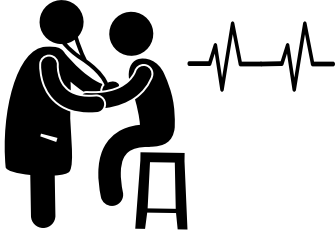


schlecht  
سيئة | بد



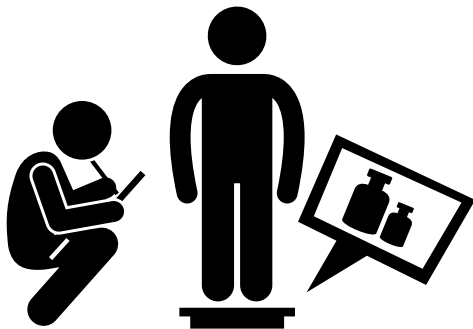
## VITALWERTE

**Ich prüfe nun Ihren Blutdruck und Puls, ggf. auch Ihre Temperatur. Bitte setzen Sie sich oder legen Sie sich hin und atmen Sie ruhig.**



العمليات الحيوية | سوف أقيس الآن ضغط الدم وسأفحص النبض، ودرجة حرارتك إذا لزم الأمر. اجلس أو اضطجع من فضلك وتنفس بهدوء.

علائم حياتي | من فشار خون و نبض و حرارت بدن را چک میکنم، لطفا بنشینید یا دراز بکشید و آرام تنفس کنید.



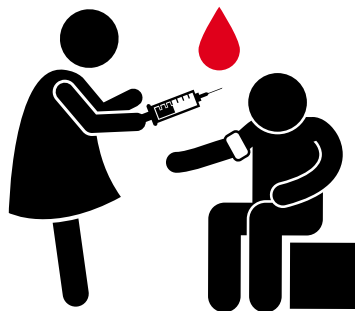
## GEWICHT

**Bitte ziehen Sie die Schuhe aus und stellen Sie sich dann auf die Waage. Dort lese ich Ihr Gewicht ab.**

الوزن | إخلع حذائك من فضلك وقف على الميزان، كي أقرأ وزنك. وزن | لطفا كفشها را در آورید و روی ترازو بروید، آنجا من وزن شما را اندازه میگیرم.

## BLUTABNAHME

**Bitte machen Sie einen Arm frei und strecken diesen nach vorn. Ich lege nun einen Stauschlauch um Ihren Oberarm und reinige die Armbeuge. Anschließend setze ich eine Spritze und nehme etwas Blut ab. Danach drücken Sie mit der anderen Hand fest auf die Einstichstelle.**



عينة الدم | من فضلك اسحب ملابسك بعيداً عن ذراعك، ومدّه للأمام. سوف أضع الآن حزاماً حول عضدك وأنظّف عند منطقة المرفق من الداخل. بعدها سوف يتم سحب عينة دم منك من خلال إبرة. يتعين عليك بعد ذلك الضغط جيداً على مكان الوخز باليد الأخرى.

خونگیری (گرفتن خون) | لطفاً یکی از آستین های خود را بالا بزنید و دستتان را به طرف جلو نگه دارید، من یک بند به بازویتان می بندم و محل برداشت خون را تمیز می کنم، بعد با سرنگ خون می گیرم، و در آخر شما روی محل سوزن را با دست دیگرتان فشار دهید.



## MEDIKAMENTE

**Bitte nehmen Sie die verordneten Medikamente nur in der Art und Weise und in Menge / Zeitpunkt, wie wir sie Ihnen aufschreiben. Wenn Sie Fragen haben, melden Sie sich bei uns. Das ist sehr wichtig!**

الأدوية | برجاء تناول الأدوية بالكمية والطريقة التي نحددها لك وفي التوقيت المحدد أيضا. عندما يكون لديك أسئلة يمكنك أن تستشيرنا. هذا مهم جداً!

داروها | لطفا داروها را طبق روش و ساعتی که ما برای شما نوشتم مصرف کنید و اگر سوالی داشتید پیش ما بیایید. خیلی مهم است!

• **Tabletten schlucken oder unter die Zunge legen**

يتم بلع الحبوب أو وضعها تحت اللسان. قرص ها را زیر زبان بگذارید یا قورت دهید.

• **Tropfen schlucken**

بلع القطرات | قطره را بخورید

• **Infusion**

سوائل وريدية | سرم

• **Tropfen für Auge/Ohr/Nase**

قطرات للعين / قطرات للأذن / قطرات للأنف  
قطره برای چشم / گوش / بینی

• **Spray/Inhaler (verschiedene Typen mit Asthma)**

بخاخ / استنشاق (أنواع مختلفة من البخاخ للربو)  
اسپری برای آسم

• **Spritzen**

إبرة أو حقنة وريدية | سرنگ

• **Zäpfchen (rektal/vaginal)**

تحميلة (شرجية/مهبلية)  
شیاف (از طریق مقعد/مهبلی)

• **Pflaster**

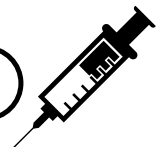
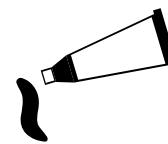
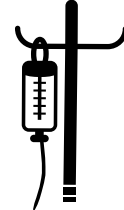
لاصق طبي | چسب زخم

• **Salbe/Creme/Gel**

مرهم / کریم / جیل | پماد / کرم / ژل

• **Gelenk-Injektion**

إبرة بالمفصل (حقن بالمفصل)  
آمپول مفصل



Dieser medizinische Sprachführer erleichtert die Kommunikation mit arabisch- oder farsi/persisch-sprechenden Patienten. So können Sie auch ohne Dolmetscher eine ausführliche Anamnese und einen klinischen Befund erheben und dem Patienten bestimmte Behandlungsschritte wesentlich leichter erläutern.

**Auf 100 Seiten finden sich zahlreiche Anleitungen mit aussagekräftigen Illustrationen, die typisch sind für die Hausarzt-Praxis, für Fachärzte der Inneren Medizin und in der Klinik/Notaufnahme. Der Inhalt ist unterteilt in:**

- Beschwerden
- Vorgeschichte
- Körperliche Untersuchungen
- Therapie und Operation

Aspekte wie Patienteninformationen, Verhaltensregeln im Krankenhaus allgemein oder bei Infektion und weiteres mehr runden den MedGuide ab.

Ein Fachärzte-Team aus Husum/Nordfriesland hat die Erfahrungen aus der Arbeit in den Erstaufnahme-Einrichtungen für Flüchtlinge sowie in der Notaufnahme zusammengetragen. Hierbei waren Ärzte aus den Bereichen Innere Medizin, Psychiatrie und Psychotherapie und Hausärzte aus der Region beteiligt.



Über den MedGuide ist bereits in Ärzteblättern verschiedener **Ärztékammern** dankenswerterweise berichtet worden: Bayerische Landesärztekammer, Landesärztekammer Thüringen (jeweils Ausgabe 11/2016), Ärztekammer Nordrhein, Sachsen-Anhalt (jeweils Ausgabe 12/2016) und Ärztekammer Mecklenburg-Vorpommern (Jan. 2017)



Hier auch Feedbacks bisheriger MedGuide-Nutzer: „Aus eigener Erfahrung als ‚Patin‘ von zwei syrischen Familien kann ich nur sagen: SUPER aufgemacht und wirklich hilfreich zur Abklärung der ersten Symptome und Probleme (**auch für Nicht-Mediziner!**)“ Dr. Christina C.

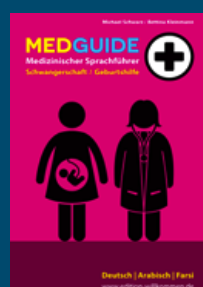


„Wir behandeln zahlreiche Menschen mit Migrationshintergrund. Mit dem MedGuide haben wir erstmals die Sicherheit, dass wir uns mit unseren Patienten ausreichend **verständigen** können.“ (Mai 2017)

[www.edition-willkommen.de](http://www.edition-willkommen.de)

Eine Projektidee – geboren aus dem Ehrenamt, unterstützt von zwei Stiftungen – und ab sofort erhältlich für nur € 19,90 (aufwändig gestaltete 100 Seiten im großen DIN A4-Format). Wir versenden mit beiliegender Rechnung portofrei.

© Michael Schwarz, M.A.  
Tel. 04841 / 770 99 94  
[info@edition-willkommen.de](mailto:info@edition-willkommen.de)



**NEU: MedGuide  
Schwangerschaft  
/ Geburtshilfe**

Deutsch, Arabisch und Farsi

ca. 100 Seiten  
nur € 19,90

Nichts ist wichtiger als eine funktionierende gesundheitliche Kommunikation. **Bitte empfehlen Sie uns weiter!**